

| AH (Pertz).  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | KS (Bielowski).                                                                                                                                                                                                               |  |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| c. 33 S. 612 | Z. 1 forat, gesuchter als<br>Z. 6 expandit (in modum crucis manus), deutlicher als<br>Z. 9 beatum, besser als<br>Z. 16 aurem (ad aurem dixit), besser als<br>Z. 24 preciosus, schlichter als<br>Z. 25 miseris.<br>Z. 27 ad omnes sanctos<br>Z. 30 civitas angelorum poetischer als cui.<br>pulcra facie immortalia saecula saeculorum. | S. 221 <sup>a</sup> Z. 1 perforat.<br><br>Z. 10 extendit.<br>Z. 16 letum (leti bald darauf).                                                                                                                                  |  |
| c. 34        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | S. 221 <sup>b</sup> Z. 5 aures.<br><br>S. 222 <sup>a</sup> Z. 1 preciosissimus.<br>Z. 5 egris.<br>S. 222 <sup>b</sup> Z. 1 et omnis sanctus.<br><br>Z. 6 pars angelorum. cum quo.<br>Z. 7 aurea regna immortalium saeculorum. |  |

Bei weitem die Mehrzahl der stilistischen Unterschiede von AH (Pertz) gegen KS (Bielowski) sind absichtliche Verbesserungen. Des Verfassers Eigenthümlichkeiten treten in AH schärfer hervor, dem Asyndeton wird ein grösserer Spielraum eingeräumt, die Spitzen werden klarer herausgearbeitet, die Bilder gesuchter, gewagter, z. B. in c. 22 das Bild von der ehebrecherischen Gattin. Mit vollem Recht hat daher Pertz die von ihm veröffentlichte Fassung für die zweite, vom Verfasser durchgesehene und verbesserte Ausgabe erklärt. Der Hauptunterschied dieser neuen Auflage gegen die frühere besteht neben den Verbesserungen des Stiles, der Richtigstellung einzelner Versehen (wie der falschen Todesart des heiligen Georg in c. 34) in der Hinzufügung des c. 23, Begegnung mit Radla in Ungarn, und im Fortlassen einiger Ausführungen in c. 10. 11 und 17, von denen die letzte zum Theil auf Canaparius beruht. Dann hat der jüngere Text bei Pertz zwei weitere Stellen in c. 4<sup>1</sup> und c. 20 mehr, welche dem älteren (Bielowski) fehlen. Man wird K.'s Auseinandersetzung S. 106—108, dass diese beiden Stellen nur fromme Betrachtungen eines späteren Lesers seien (Ecce, prudens lector . . . infusum, Intellige . . . augustus) ohne Bedenken beistimmen müssen. Nicht so einfach erklärt sich der dritte Zusatz, c. 23: 'Miserat his diebus — agnosci volo', die Sendung des Papas Radla nach Ungarn und des Verfassers Zusammentreffen mit ihm daselbst. K. ist der Ansicht, dass dieser Abschnitt vom Autor selbst herrühre, aber in der Urschrift nicht mitten im Text, sondern an einer besonderen Stelle ge-

1) Nicht c. 5, wie K. S. 106 angiebt.